Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam im serce, aby Mnie poznali, że Ja jestem JAHWE. I będą mi ludem, a Ja będę im Bogiem, bo zawrócą do Mnie całym swoim sercem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam im serce chętne, by Mnie poznać, by przekonać się, że Ja jestem JAHWE. Będą Mi oni ludem, a Ja będę im Bogiem, bo zawrócą do Mnie całym swoim sercem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dam im bowiem serce, aby mnie poznali, że ja jestem JAHWE. Oni będą moim ludem, a ja będę ich Bogiem, gdyż nawrócą się do mnie całym swoim sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dam im serce, aby mię poznali, żem Ja Pan; i będą mi ludem moim, a Ja będę Bogiem ich, gdy się nawrócą do mnie całem sercem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam im serce, aby mię znali, żem ja jest JAHWE, i będą mi ludem, a ja im będę Bogiem, bo się nawrócą do mnie całym sercem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dam im serce zdolne do poznania Mnie, że Ja jestem Pan. Oni będą moim narodem, Ja zaś będę ich Bogiem, ponieważ całym sercem powrócą do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam im serce, aby mnie poznali, że Ja jestem Pan. I będą mi ludem, a Ja będę im Bogiem, bo nawrócą się do mnie całym swoim sercem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam im serce, żeby Mnie poznali, że Ja jestem JAHWE. I będą Mi ludem, a Ja będę im Bogiem, ponieważ powrócą do Mnie całym swoim sercem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam im serce, żeby poznali, że Ja jestem JAHWE, i będą Mi ludem, a Ja będę ich Bogiem, gdyż nawrócą się do Mnie z całego swego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dam im serce [zdolne] mnie poznać, że to Jam jest Jahwe. Będą mi ludem, a Ja będę im Bogiem, gdyż całym sercem nawrócą się do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам їм серце, щоб вони Мене знали, бо Я є Господь, і будуть мені народом, і Я буду їм Богом, бо повернуться до Мене всім їхнім серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam im serce, by Mnie poznali, że Ja jestem WIEKUISTY! Jeżeli zwrócą się do Mnie całym swoim sercem będą Mi narodem, a Ja będę im Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam im serce, by mnie poznali, że ja jestem Jehowa; i będą moim ludem, a ja będę ich Bogiem, bo wrócą do mnie całym swym sercem. |

1. 1) <x>50 30:6</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19-20</x>; <x>330 36:22-38</x>; <x>650 8:8-13</x>; <x>650 10:15-25</x> [↑](#footnote-ref-2)